



Investigación

Publicado: 08/06/2022

RESEARCH CORNER / RINCÓN DEL INVESTIGADOR



Carmen M.^a Cedillo Corrochano
Universidad Internacional de Valencia
carmenmaria.cedillo@campusviu.es

How to cite this article? / ¿Cómo citar este artículo?

Cedillo Corrochano, C. M.^a (2022). Research corner / Rincón del investigador. *FITISPos International Journal*, 9(1), 201-208 <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.330>

El noveno número de *FITISPos International Journal* está dedicado al estudio del impacto de la pandemia de la COVID-19 en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y en su futuro a corto y largo plazo. Así pues, el presente Research Corner pretende dar cuenta de los avances científicos y académicos que ha experimentado la TISP desde 2021 hasta la fecha actual.

The ninth issue of *FITISPos International Journal* is dedicated to the study of the impact of the COVID-19 pandemic on Public Service Interpreting and Translation and on its short- and long-term future. Thus, this Research Corner aims to give an account of the scientific and academic developments in PSIT from 2021 to the present date.

1. TESIS RECIENTEMENTE LEÍDAS SOBRE LA TISP / RECENTLY DEFENDED DISSERTATIONS ABOUT PSIT

Autor / Author: Ruonong He

Título / Title: *Traducción jurídica en el ámbito penal y el procesal penal entre el chino y el español: perspectivas multidimensionales / Legal translation in the field of criminal and criminal procedure between Chinese and Spanish: multidimensional perspectives*

Director: María del Rosario Martín Ruano

Año / Year: 2021

Institución / Place: Universidad de Salamanca

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do>

Autor / Author: Jin Seo Park

Título / Title: *Culturemas gastronómicos coreanos en los textos turísticos: mediación y traducción como estrategias para su comunicación / Korean gastronomic cultures in tourism texts: mediation and translation as strategies for communication*

Director: Dr. Sara Robles Ávila (Universidad de Málaga)

Año / Year: 2021

Institución / Place: Universidad de Málaga

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do>

Autor / Author: Huidong Chi

Título / Title: *Problemática textual e interaccional de la interpretación judicial entre el español y el chino en asuntos penales. Estudio descriptivo basado en casos reales / Textual and interactional problems of court interpreting between Spanish and Chinese in criminal matters. A descriptive study based on real cases*

Director: Dr. Mireia Vargas Urpi (Universitat Autònoma de Barcelona) and Dr. Carmen Bestué Salinas (Universitat Autònoma de Barcelona)

Año / Year: 2021

Institución / Place: Universidad Pompeu Fabra

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do>

Autor / Author: Mónica del Carmen Santana García

Título / Title: *La interpretación sanitaria en los hospitales públicos de la isla de Gran Canaria: situación actual y protocolo de actuación / Healthcare interpreting in public hospitals on the island of Gran Canaria: current situation and action protocol*

Director: Dr. Jéssica Pérez-Luzardo (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) and Dr. María Goretti García Morales (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

Año / Year: 2021

Institución / Place: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do>

Autor / Author: Denise Paola Holguin Vaca

Título / Title: *La interculturalidad en el aula de español para adultos migrantes: aportaciones desde la investigación educativa basada en diseño / Interculturality in the Spanish language classroom for adult migrants: contributions from design-based educational research.*

Director: Dr. Carmen López Ferrero (Universidad Pompeu Fabra)

Año / Year: 2021

Institución / Place: Universidad Pompeu Fabra

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do>

Autor / Author: Isabel Torrijos Martí

Título / Title: *Competencia intercultural y lengua extranjera: propuesta de actuación / Intercultural competence and foreign language: proposal for action*

Director: Dr. Emilio Ramón García (Universidad Católica de Valencia San VicenteMártir)

Año / Year: 2020

Institución / Place: Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

Idioma de la tesis / Original language: Spanish

Para más información/ For further information, please visit:

<https://www.educacion.gob.es/teseo/irGestionarConsulta.do>

2. ÚLTIMOS PROYECTOS RELACIONADOS CON LA TISP / RECENT PROJECTS RELATED TO PSIT

2.1. Conocer para no olvidar, conversaciones con mediadores, traductores e intérpretes: Educación y Formación (Afganistán)

El proyecto dirigido por Carmen Valero-Garcés deriva de la beca Ruy de Clavijo, enmarcada en el Observatorio de Asia Central de Casa de Asia. Las becas Ruy de Clavijo cuentan con una dotación de 5000 € cada una para el periodo comprendido entre el 1 de abril de 2022 y el 31 de

marzo de 2023, y está destinadas a personas de nacionalidad española o de otro país miembro de la Unión Europea para llevar a cabo proyectos de investigación o cooperación relacionados con Asia Central (Kazajistán, Uzbekistán, Turkmenistán, Kirguistán, Tayikistán, Afganistán y Mongolia), en los ámbitos cultural, económico y político-social.

The project directed by Carmen Valero-Garcés derives from the Ruy de Clavijo grant, within the framework of Casa de Asia's Central Asia Observatory. The Ruy de Clavijo scholarships have an endowment of €5,000 each for the period between 1 April 2022 and 31 March 2023, and are aimed at people of Spanish nationality or from another member country of the European Union to carry out research or cooperation projects related to Central Asia (Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Afghanistan and Mongolia), in the cultural, economic and political-social fields.

2.2. Mental HEALTH 4ALL: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe.

Tal y como se describe en la página oficial de la Comisión Europea, durante tres años se desarrollará, implementará y evaluará, en varios entornos sanitarios europeos, una plataforma digital de información y comunicación sostenible multilingüe y culturalmente sensible, basada en la evidencia, para mejorar el acceso a la asistencia sanitaria mental de los nacionales de terceros países con baja competencia lingüística en el idioma del país de acogida. Los grupos a los que se dirige son: refugiados, solicitantes de asilo, otros grupos de pacientes inmigrantes que sufren problemas de salud mental, proveedores de asistencia sanitaria, intérpretes y mediadores interculturales, responsables políticos y ONG.

As described on the official website of the European Commission, an evidence-based, multilingual and culturally sensitive sustainable and culturally sensitive digital information and communication platform to improve access to mental health care for third-country nationals with low linguistic competence in the language of the host country will be developed, implemented and evaluated in several European health care settings over three years. Target groups are: refugees, asylum seekers, other migrant patient groups suffering from mental health problems, healthcare providers, interpreters and intercultural mediators, policy makers and NGOs.

2.3. Grupo de Trabajo Agenda 2030 "TISP-ODS-UAH"

De conformidad con las indicaciones de la Guía para la constitución y reconocimiento de los Grupos de Trabajo Agenda 2030 en la Universidad de Alcalá, aprobada por Consejo de Gobierno

de 20 de febrero de 2020, el Grupo de Trabajo Agenda 2030 "TISP-ODS-UAH" se ha constituido y se encuentra activo en el presente curso académico.

In accordance with the indications of the Guide for the constitution and recognition of the Agenda 2030 Working Groups at the University of Alcalá, approved by the Consejo de Gobierno on 20 February 2020, the Agenda 2030 Working Group "TISP- ODS-UAH" has been constituted and is active in the current academic year.

3. HERRAMIENTAS NOVEDOSAS RELACIONADAS CON LA TISP / RECENT USEFUL TOOLS RELATED TO PSIT

3.1. LiveVoice

Tal y como señala su propia página web, LiveVoice convierte *smartphones* y ordenadores en un flexible sistema de transmisión de audio en vivo.

Para más información:

<https://livevoice.io/es/about-us>

As its website points out, LiveVoice turns *smartphones* and computers into a flexible live audio streaming system.

For further information please visit:

<https://livevoice.io/es/about-us>

3.2. Interprefy

Interprefy es proveedor de servicios y tecnología de interpretación simultánea remota, basada en la nube, que permite a los intérpretes trabajar desde cualquier lugar y en cualquier momento. Quienes asisten a reuniones y eventos pueden tener acceso a servicios de interpretación en tiempo real en el idioma que elijan, en la plataforma de Interprefy, en la aplicación, o en plataformas como Zoom, Webex, entre otras.

Para más información:

<https://www.interprefy.com/es/>

Interprefy is a provider of cloud-based remote simultaneous interpreting services and technology that allows interpreters to work from anywhere, at any time. Meeting and event

attendees can access real-time interpreting services in the language of their choice on the Interprefy platform, in the app, or on platforms such as Zoom, Webex, etc.

Para más información:

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.iom.mita&hl=en_US&gl=US

3.3. Refugee Friend app

Es una aplicación móvil para conectar a los ciudadanos locales con los refugiados y de esta forma favorecer la adaptación de los mismos en el país de acogida. Como queda descrita en Play Store, la aplicación facilita en un mapa la ubicación y los servicios que los ciudadanos quieren ofrecer a los refugiados. Servicios como refugio, agua, comida, ducha/saneamiento, atención médica y transporte.

Para más información:

<https://refugeefriend.com/es/amigo-refugiado/>

It is a mobile application to connect local citizens with refugees and thus facilitate their adaptation in the host country. As described in the Play Store, the app provides on a map the location and services that citizens want to offer to refugees. Services such as shelter, water, food, shower/sanitation, medical care and transport.

For further information please visit:

<https://refugeefriend.com/es/amigo-refugiado/>

3.4. Tarjimly app

Es una aplicación móvil que fomenta el voluntariado en traducción para refugiados y organizaciones humanitarias.

Para más información:

<https://www.tarjim.ly/es>

Es una aplicación móvil que fomenta el voluntariado en traducción para refugiados y organizaciones humanitarias.

For further information please visit:

<https://www.tarjim.ly/es>

3.5 HSPapp

Su propia descripción indica que se trata de la aplicación de la Cooperación de Normas Humanitarias (HSPapp) diseñada para profesionales en el terreno que proveen ayuda humanitaria en situaciones de desastre o conflicto.

Para más información:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.HSP.HSPApp&hl=es&gl=US>

Its own description indicates that it is the Humanitarian Standards Partnership application (HSPapp) designed for field practitioners providing humanitarian assistance in disaster or conflict situations. For further information please visit:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.HSP.HSPApp&hl=es&gl=US>

4. PRÓXIMOS EVENTOS RELACIONADOS CON LA TISP / UPCOMING EVENTS RELATED TO PSIT

Debido a la crisis sanitaria actual en el mundo, la enorme mayoría de los eventos se siguen desarrollando en línea o de manera híbrida, por lo que no se especifica el lugar de celebración de los mismos.

Due to the current global health crisis, the vast majority of events are still being held online or in hybrid format, so the venue is not specified.

4.1 *Simposio Internacional de Traducción e Interpretación Especializadas*

Fecha / Date: 21st-22nd-April 2022

Para más información / For further information please visit:

<https://www.umcs.pl/pl/programa.22881.htm>

4.2 *Starting Work as a Translator or Interpreter*

Fecha / Date: 14th April 2022

Para más información / For further information please visit:

<https://www.iti.org.uk/discover/events-calendar/starting-work-as-a-translator-or-interpreter.html>

4.3 ITI Conference

Fecha / Date: 31st May-1st June 2022

Para más información / For further information please visit:

<https://www.iti.org.uk/iti-conference-2022/programme.html>

4.4 The 12th International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism

Fecha / Date: 15th-17th September 2022

Para más información / For further information please visit:

<https://iaml3conference.ffzg.unizg.hr/>

4.5 ITI Annual General Meeting

Fecha / Date: 8th October 2022

Para más información / For further information please visit:

<https://www.iti.org.uk/discover/events-calendar/iti-annual-general-meeting-2022.html>

4.6 III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas

Fecha / Date: 17th-18th November 2022

Para más información / For further information please visit:

<http://citrans.uv.es/2022/03/transiberica-3-0-congreso-internacional-de-traducion-e-interpretacion-de-lenguas-ibericas-17-y-18-de-noviembre-de-2022/>

4.7 8º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP8)

s 22nd-24th March 2023

Para más información / For further information please visit:

<https://fitisposgrupo.web.uah.es/congreso-tisp8/>